

DR AHMAD AL WADI  
Université du Roi Saoud

## Résumé

Cet article étudie les motivations des apprenants en langue française au Département des Langues Européennes ; Université Roi Saoud. La base théorique de cet article commence par les définitions du terme 'motivation', et cela afin de comprendre les phénomènes et comportements dus aux nouveaux facteurs externes, tel que le matériel technique existant. Un questionnaire a été distribué aux apprenants dans le but d'obtenir des données pertinentes concernant la langue cible. Les réponses obtenues ont été analysées. Cette analyse nous offre des renseignements importants : que nos informateurs étaient très motivés. Ceci est l'une des informations que cet article cherche à exploiter.

**Mots clés:** motivation, acquisition, langue cible, matériel technique

## Abstract:

This study deals with the learners of French and their motivations in the Department of French Language and Translation, King Saud University. The theoretical basis of this article starts with the definitions of the term "motivation", and this in order to understand phenomena and behaviors related to and derived from new external factors, such as technical equipment. A questionnaire was distributed to learners to collect pertinent data and details concerning the target language. The findings show that participants were all very motivated.

**Key words:** motivation, acquisition, target language, technical equipment

## Prélude

Nous devons tout d'abord tracer le cheminement de notre argumentation à travers un ensemble de définitions et de concepts qui joueront le rôle de lanternes sur le chemin que nous allons parcourir dans cette étude. Ces points de repérages vont nous permettre de mieux suivre le trajet et d'éviter tout dérapage en cours de route. Ils vont constituer la base théorique de l'étude que voici.

La motivation est, pour l'être humain, la composante ou le processus qui règle son engagement dans une action. Elle détermine le déclenchement d'une énergie dans une certaine direction avec l'intensité souhaitée et assure la prolongation de cette énergie jusqu'au débouché ou l'arrêt.

Se manifestant habituellement par la procession d'une énergie (sous divers aspects telle que l'enthousiasme, la régularité, la constance), la motivation est communément

assimilée à un «Réservoir d'énergie».

Mais plus qu'une forme « d'énergie éventuelle », la motivation est une instance d'intégration et de régulation d'une multitude de paramètres relatifs aux opportunités

du milieu et aux sollicitations d'une situation.

Rien n'est plus inaccessible que le système de motivations derrière nos actions. L'interrogation portant sur cette motivation, émerge principalement dans les situations où son rôle de «consultant interne» est requis prioritairement. De ce point de vue, bien que les problématiques ne soient pas similaires, deux types de concurrence sont discernables :

- la « concurrence psychologique » des attentes individuelles, par exemple, choisir entre l'action et le repos
- les situations collectives où les motivations individuelles sont le facteur de différenciation des conduites : apprentissage, compétitions, activités collectives, etc.

Pour sonder la motivation de nos apprenants et afin de pouvoir l'analyser de façon scientifique, nous avons procédé à réaliser une enquête car nous tenons à ce que cette étude soit scientifique et que nous puissions quantifier et traduire en chiffres précis les renseignements obtenus afin de les analyser. Les réponses de nos apprenants seront analysées didactiquement et statistiquement. Nous avons présenté le projet du questionnaire à certains collègues et apprenants ayant un bon niveau. Nous avons tenu compte de leurs remarques.

Le questionnaire en arabe avec les résultats:

## هذا الاستبيان لأغراض بحثية صرفة ولا يجب كتابة الاسم (عدد الطلاب ٦٧)

- ١- ما الذي دفعك لاختيار دراسة تخصص اللغات الحديثة (الفرنسي)؟ حدد حسب الأهمية
  - حبي للغة ٢٦
  - الجامعة وضعتني في هذا التخصص ٢٢
  - لدراسة تلك اللغة مستقبل ١٤
  - الرغبة بالتعرف على أناس جدد ٦
- ٢- هل هناك أمور تعتقد أنها تعيق دراستك لهذه اللغة؟
  - نعم ٣٤ لا ٢١
  - إذا كان جوابك نعم، اذكر أهمها:
  - عدم كفاءة بعض أعضاء هيئة التدريس ١٤
  - عدم الممارسة ٨
  - ظروف عائلية ٨
- ٣- هل أنت راض عن مستواك اللغوي حالياً؟
  - نعم ١٦ لا ٤٢
  - إذا كان نعم، لماذا
  - اشعر باني أستطيع أن أتكلم قليلاً ٦
  - المدرسون جيدون ١٠
- ٤- هل ترى أموراً يجب إتباعها لتطوير العملية التعليمية في القسم؟
  - نعم ٤٠ لا ١٥
  - إذا كان جوابك نعم، اذكر أهمها
  - إعطاء واجبات أكثر ٤
  - تعيين مدرسين فرنسيين ٣
  - الاختيار الجيد للمدرسين ٤
  - البعثات للطلاب لبلد اللغة ٣٣
  - الإكثار من مادة القراءة ٥
  - التقليل من مواد الإعداد العام ٦
- ٥- هل سبق وفكرت في تغيير التخصص؟
  - نعم ٢١ لا ٤٢
  - إذا كان جوابك نعم، لماذا
  - لا أرغب في هذا التخصص ١٨
  - مستواي ضعيف في اللغة ٦
  - اللغة الانجليزية أهم ٢
  - طلب والدي ٢
  - أسلوب بعض المدرسين ٢
- ٦- هل وضعت تخصص اللغة الفرنسية ضمن خيارات طلب التنسيق الموحد؟
  - نعم ٤٠ لا ١٧

٧- هل تعتقد انك بعد إنهاء دراستك للغة الفرنسية ستتمكنها كتابة ومحادثة؟  
- نعم ٤٩ - لا ١٦

٨- هل تعتقد انك ستجد عملا بسهولة بهذا التخصص؟  
- نعم ٢٩ - لا ٢٦

٩- في أي المجالات تود أن تعمل؟  
- في وزارة الخارجية ٢٨  
- وزارة الداخلية ٢٠  
- أي مجال ٦  
- معيد في الجامعة ٢

١٠- إذا لم تتوفر لديك فرصة العمل في تخصصك هل تود العمل في مجال آخر أم تصر على العمل في تخصصك  
- نعم ٢٩ - لا ٣٦  
إذا كان جوابك نعم ، لماذا  
- أحب التخصص ٦  
- مصدر رزق ٥

١١- هل هناك نقاط لم يشملها هذا الاستبيان برأيك؟  
- نعم ١٦ - لا ٤١  
إذا كان نعم اذكرها  
- المنهجية المستخدمة في التعليم وأسلوب المدرسين ٨  
- المنح الخارجية ٣  
- هل الخطه مناسبة ٥

### Le questionnaire en français avec les résultats

Nombre d'apprenants : 67

- 1) Qu'est - ce qui vous a motivé à choisir le département des langues modernes
  - a- j'aime cette langue 26
  - b- l'université m'a mis dans cette spécialité 22
  - c- Il y a de l'avenir pour cette langue 14
  - d- vouloir connaître de nouveaux gens 6
- 2) Y-a-t-il des obstacles que vous rencontrez durant vos études de cette langue  
Oui 34 non 21  
Lesquels
  - a- Certains enseignants sont incompetents 14
  - b- Manque de pratique 8
  - c- Des raisons familiales 8
- 3) Etes - vous satisfaits de votre niveau ?  
- Oui 16 - Non 42  
Si «Oui», pourquoi
  - Je peux m'exprimer en français 6
  - Les professeurs sont compétents 10

- 4) Voyez-vous qu'il faut prendre des mesures pour améliorer le processus éducatif au département ?  
 - Oui 40 -Non 15  
 Si oui lesquelles  
 a- Donner plus de devoirs 4  
 b- Nommer des professeurs natifs 3  
 c- Bien choisir les enseignants 4  
 d- Accorder des bourses pour le pays de la langue 33  
 e- Mettre plus de cours de lecture 5  
 f- Diminuer le volume des cours généraux de non-spécialité 6
- 5) Avez-vous déjà pensé à changer la spécialité ?  
 -Oui 21 -Non 42  
 Pourquoi (classez selon l'ordre d'importance)  
 a- Je n'aime pas cette spécialité 18  
 b- Mon niveau n'est pas satisfaisant 6  
 c- L'anglais est plus important 2  
 d- Mes parents me l'ont demandé 2  
 e- le comportement de certains enseignants 2
- 6) Avez-vous choisi le français lorsque vous avez fait rempli la fiche d'inscription  
 -Oui 40 -Non 17
- 7) Croyez-vous que vous allez atteindre un bon niveau de langue après la fin de vos études ?  
 -Oui 49 - Non 16
- 8) Croyez-vous que vous allez trouver un emploi facilement avec cette spécialité ?  
 -Oui 39 -Non 26
- 9) Dans quels domaines souhaitez-vous travailler  
 a- Au ministère des affaires étrangères 28  
 b- Au ministère de l'intérieur 20  
 c- n'importe où 6  
 d- lecteur à l'université 2
- 10) Si vous ne trouvez pas d'emploi dans votre domaine, accepterez-vous de faire autre chose ou tiendrez-vous à votre spécialité ?  
 - Oui 29 - Non 36  
 Si Oui pourquoi ?  
 - J'aime cette spécialité 6  
 - Pour vivre 5
- 11) y a-t-il des points qui n'ont pas été couverts par ce questionnaire ?  
 -Oui 16 - Non 41  
 Si «Oui» lesquels ?  
 - la méthodologie suivie par les enseignants 8  
 - les bourses à l'étranger 3  
 - Est-ce que le plan est adéquat 5

## Remarques :

Avant d'entreprendre notre commentaire nous devons préciser ceci

- le nombre total des apprenants ayant répondu à ce questionnaire est de 67
- nous avons distribué cette enquête en arabe car les étudiants des premiers niveaux n'auraient pas pu répondre
- nous avons négligé certains petits points insignifiants sur le plan statistique ou qui touchent à la dignité de certains enseignants (des critiques trop violentes ou citer des professeurs par leurs noms)
- tous les apprenants n'ont pas répondu à toutes les questions, on note que le total des réponses n'est pas toujours égal au nombre d'étudiants
- Certains apprenants ont donné plusieurs réponses à certaines questions telles les questions 1 ; 9 ... où surtout il y a des options...

## Analyse:

Si l'on regarde les réponses à la première question on note :

- 1) Qu'est - ce qui vous a motivé à choisir le Département des Langues Modernes
  - a- j'aime cette langue 26
  - b- l'université m'a mis dans cette spécialité 22
  - c- Il y a de l'avenir pour cette langue 14
  - d- vouloir connaître de nouveaux gens 6

On note que les réponses sont en faveur du facteur a- "j'aime cette langue " et ceci est un point très positif, car pour nous, en tant que pédagogue ceci signifie que cette tranche d'apprenants est très motivée. Cette motivation va nous aider dans le processus d'enseignement - apprentissage. On sait que la motivation positive aide l'enseignant et aussi l'apprenant. L'enseignant agit avec un public « prêt à acquérir » : il met moins de temps et éprouve moins de difficultés. Avec le même effort il peut réaliser plus de rendement .Pour les apprenants, «être motivé» signifie investir dans des conduites et des attitudes favorables, l'apprenant peut fournir l'effort exigé et collabore pleinement afin d'atteindre l'objectif .Si on ajoute les facteurs «c» et «d» qui peuvent aussi jouer un rôle positif, car « il y a de l'avenir pour cette langue» et «vouloir connaître de nouveaux gens » sont positifs et aident à accroître la motivation déjà détectée. Ces réponses représentent un total de 46 réponses qu'on pourrait qualifier de positives contre 22 réponses au facteur «b - l'université m'a mis dans cette spécialité» : ils sont au nombre de 22 et on peut dire que ce facteur joue un rôle négatif et va à l'encontre de la motivation détectée dans les facteurs «a» «c» et «d» mais toute cette tranche ne haït pas la langue française et on pourrait deviner que certains d'entre eux ont commencé à apprécier cette langue «en cours de route». Il nous semble qu'on peut dire que notre public est en général un public «motivé». Ceci est un point de départ positif.

D'après les réponses des questions 2 et 3, on note que la motivation détectée chez notre public rencontre des entraves 34 réponses pour dire qu'il y a des

obstacles contre 21 et 16 seulement sont satisfaits contre 42.

Les obstacles concernent le style suivi par certains enseignants et ceci est une plainte éternelle car l'enseignant ne pourrait jamais contenter tous les apprenants. Avec le nouveau bâtiment bien équipé on pourrait faire beaucoup d'exercices d'entraînement mais les apprenants n'ont pas encore réalisé les bienfaits du nouvel équipement surtout les apprenants du premier niveau et peut être que certains enseignants n'utilisent pas suffisamment le nouveau matériel existant. Il y a donc du travail à faire à ce niveau là.

Schéma des réponses à la deuxième question «Y-a-t-il des obstacles que vous rencontrez durant vos études de cette langue?»

Schéma des réponses à la troisième question «Etes - vous satisfaits de votre niveau atteint ?»

Ces schémas sont donc éloquentes et nous indiquent qu'il faudrait agir pour barrer ces obstacles afin de ne pas perdre la motivation détectée dans la première question.

D'ailleurs, les apprenants eux-mêmes avancent des propositions concernant les démarches et les mesures à prendre pour augmenter le rendement du processus éducatif. Les réponses de la 4<sup>ème</sup> question sont en accord avec les réponses des questions 2 et 3. Dans ces questions, nos apprenants déclarent qu'il y a des obstacles et qu'ils ne sont pas totalement satisfaits et dans cette quatrième question ils font certaines propositions de leurs points de vue pour améliorer le processus éducatif. N'oublions pas, et comme nous avons déjà signalé, que notre public est un public généralement motivé qui malgré ces obstacles et ces difficultés, et malgré le fait que certains ne sont pas satisfaits, ce public ne pense pas à changer les spécialités 21 «Oui» contre 42 «Non» (Question n°5). Ceci prouve que nous avons un public, généralement Motivé comme nous l'avons déjà signalé.

Ces apprenants sont motivés et désirent continuer en français malgré les obstacles. Ils n'avaient pas choisi, en général, le français lorsqu'ils avaient rempli la fiche d'inscription. 40 contre 17 n'avaient pas mentionné le français dans la fiche d'inscription et pourtant ils sont devenus motivés. Comment peut-on expliquer cela ?

Nous pourrions avancer plusieurs hypothèses.

- Le français est méconnu en Arabie Saoudite et on ne pense pas à le mettre dans la liste du choix d'entrée à l'université (fiche d'inscription)
- Les apprenants sont convaincus de l'utilité de l'anglais qui est très courant ici (l'Arabie Saoudite est un pays anglophone)
- Les parents sont convaincus que l'anglais est plus utile et ne verraient pas l'utilité du français

Schéma représentant les réponses à la question n° 6

Concernant les réponses à la question 7, nos apprenants paraissent confiants qu'à la fin de leurs études ils atteindront un bon niveau. Ils sont motivés et ils déclarent qu'il y a des obstacles mais ils déclarent qu'ils atteindront un bon niveau à la «sortie» du processus. 49 «Oui» contre 16 «Non»

#### Schéma représentant les réponses de la question 7

Nos apprenants paraissent confiants pour leur avenir et voilà ce qui accroît heureusement leur motivation positive déjà détectée. Ils ont confiance qu'ils trouveront relativement facilement un travail. Là, il y aurait un paradoxe. Le français n'est pas très fréquent en Arabie Saoudite et les apprenants sont persuadés de trouver un emploi. Cela est compréhensible car bien des apprenants déjà diplômés ont trouvé un travail, pas avec la langue française mais dans un domaine ayant rapport avec cette langue, comme au ministère des affaires étrangères, dans les ambassades dans les pays francophones ou à l'armée et au ministère de l'intérieur où un bon nombre d'apprenants sont employés en tant que traducteurs ou simplement des militaires qu'on envoie en France pour suivre des stages grâce à leurs connaissances en français. Dans les réponses à la question 9 on trouve grosso modo que les réponses de nos apprenants sont en général centrées soit sur le travail au ministère des affaires étrangères ou le ministère de l'intérieur ou à l'armée. Nous avons personnellement noté l'absence de volonté de travailler comme par exemple «guide touristique» ou dans le domaine des «relations publiques». Concernant le travail comme guide ceci n'a pas été cité, à notre sens car le facteur du tourisme n'est pas encore très développé en Arabie Saoudite. C'est un facteur encore en expansion.

Dans les réponses à la question 10 nos apprenants voudront exercer leurs spécialités 36 mais s'ils ne trouvent pas de travail ils feront ce qu'ils trouveront 29 : vouloir vivre

#### Schéma représentant les réponses de la question 10

Apparemment notre questionnaire couvre l'ensemble des points que les apprenants désiraient d'aborder. En préparant le questionnaire, nous avons présenté son projet à certains apprenants et nous avons tenu compte de leur remarque. Ceci pourrait expliquer le fait que leurs remarques étaient minimes. Ils paraissaient satisfaits du questionnaire.

#### Schéma représentant les réponses de la question n° 11

### Conclusions

En analysant les résultats, on constate qu'on peut grouper les questions, grosso modo en deux parties :

- Le premier groupe de questions 1+5+6+7+8 nous ont révélé des tendances que nous avons jugées positives



- Le deuxième groupe de questions 2+3+4+10 nous a révélé des réponses que nous avons jugées à tendance négative.

Les valeurs les plus grandes des réponses positives sont au total de 216.

Les valeurs les plus grandes des réponses qualifiées négatives sont au total de 132.

Donc 216 réponses positives contre 132 négatives

On constate donc, que les valeurs positives sont plus grandes que les négatives et nous croyons que les nouveaux moyens (le nouvel équipement de la faculté) mis en œuvre en sont la cause pour une patrie.

Les enseignants et l'administration agissent donc, avec un public plutôt **Motivé** et réceptif, et les nouveaux moyens qui sont mis en œuvre augmentent cette motivation. Il faut ainsi, garder cette motivation à un niveau élevé et essayer de l'augmenter encore davantage. Cette motivation se traduit en conduite favorable que ce soit en classe ou à la maison c'est-à-dire que des conduites favorables se traduisent en conduites adéquates : faire attention en classe, fournir plus d'efforts, accomplir les devoirs (l'extramuros), En bref ceci signifie apprendre plus et en moins de temps et avec moins de peine. Car lorsque l'apprenant est motivé il acquiert plus avec le même effort. On peut aussi exploiter cette «réserve d'énergie» en multipliant les activités de toutes sortes : comme la création d'un «village de langue» au sein de la faculté où les apprenants pourront exercer des activités «francophones» : films, conférences, exposés,...

## Références

- Bourgeois Étienne, »**Apprendre et faire apprendre**», Paris : Presses universitaires de France, 2006.
- Bourque, Edmond, »**Le choix de réussir**», Laval (Québec) : Editions QualiPerformance, 2006.
- Carré, Olivier, »**Motiver aujourd'hui, c'est possible !**», Issy-les-Moulineaux : ESF éditeur : Cegos, 2003.
- Chaminade, Benjamin, »**Attirer et fidéliser les bonnes compétences**», La Plaine Saint-Denis : AFNOR, 2006
- Fenouillet, Fabien, »**Motivation, mémoire et pédagogie**», Paris : L'Harmattan, 2003
- Fenouillet Fabien, »**La motivation**», Paris, Dunod, 2007.
- Fernández, Luis, »**La motivation**», Toulouse : Savoir gagner, 2004.
- Fronty, Mireille, »**Comment motiver votre enfant à l'école**», Paris : Leduc. S éditions, 2007.
- Galand, Benoît, »**Se motiver à apprendre**», Paris : Presses universitaires de France, 2006.
- Mucchielli, Alex, »**Les motivations**», Paris : Presses universitaires de France, 2006.
- Montserrat, Xavier, »**Comment motive**», Paris : Editions d'Organisation, 2004.
- Morier, Francis, »**Motivation et formation : réflexions méthodologiques**», Paris : Groupement des acteurs et responsables de la formation en entreprise GARF, 2002.
- Pastor, Pierre, »**Motiver**», Paris : Editions Liaisons, 2005.
- **Référence électroniques**
- <http://en.wikipedia.org/wiki/Motivation>
- <http://www.cahierspédagogiques.com>
- <http://www.readingonline.org/articles/handbook/guthrie/>
- <http://www.nature.com/ejcn/journal/v61/n4/abs/1602537a.html>
- Nous voudrions remercier l'Université du Roi Saoud et le Centre de Recherches de la faculté de langues et de Traduction pour l'aide et le soutien qu'ils ont apporté à la réalisation de cet article